

# POVUNGNITUK

Keared  
1965

1965



NE542  
Q42  
P68  
1965

## L'HISTOIRE DU CORBEAU ET DE L'HOMME

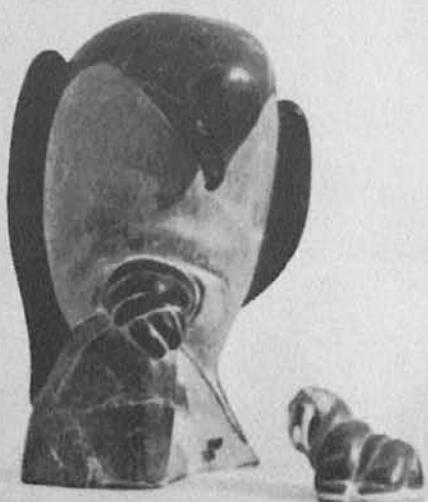
L'Homme dit : "Qu'est-ce que tu as dans ton bec ?"  
Le Corbeau dit : "C'est un os de cuisse humaine".  
L'Homme dit : "Pourquoi ne m'en donnes-tu pas ?"  
Le Corbeau dit : "Parce que c'est à moi et je ne veux pas le partager".

## THE STORY OF THE MAN AND THE RAVEN

The Man says : "What do you hold in your beak ?"  
The Raven says : "It is a human thigh bone".  
The Man says : "Why don't you give some of it to me ?"  
The Raven says : "Because it is mine and I do not want to share it."



Qasigiaq  
Qasigiaq  
Qasigiaq  
Qasigiaq  
Qasigiaq  
Qasigiaq  
Qasigiaq  
Qasigiaq



Alice Alashuak écrit : "Je me souviens très bien que nous avons souffert de la faim, trois des nôtres sont morts de faim en 1940, il me semble que les Esquimaux ne doivent pas oublier que ces trois sont morts parce qu'ils n'avaient pas de quoi manger. Il faut que notre Coopérative soit forte sans quoi nous pourrions retomber dans la misère du corps et la misère du corps étouffe la pensée . . ."

Alasie Alashuak writes : "I remember very well how we have suffered from hunger. Three of us died of hunger in 1940, it seems to me that the Eskimos should not forget that three died because they did not have anything to eat. Our Co-operative must be strong, or else we might again fall miserable in our bodies we cannot think . . ."

Social Programs Division

POVUNGNITOMIUT KATUDZIYUT IGMIKORTUT  
LES ESQUIMAUX DE POVUNGNITUK LIBRES PAR LEUR TRAVAIL  
THE PEOPLE OF POVUNGNITUK INDEPENDENT THROUGH A COMMON EFFORT



*Exigez toujours ce certificat, votre garantie d'une œuvre d'Art Esquimau authentique.*



*Insist on this certificate,  
your guarantee of original  
Eskimo Art.*

Tout droit de reproduction interdit.  
*All rights reserved.*

Imprimé au Canada.  
*Printed in Canada.*

*Président :*  
CHARLIE SHEEQUAPIK

*Secrétaire :*  
PAULOOSIE SIVUAK

*Gérante des ventes :*  
THÉRÈSE LE VALLÉE

LA SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE DE POVUNGNITUK  
Bureau des Ventes, 2841 rue Le Breton  
Québec 10, Qué., Canada  
**ASSOCIATION COOPÉRATIVE DE POVUNGNITUK**  
**55, avenue Bégin, Lévis, Qué.**

ART ESQUIMAU — SCULPTURE — GRAVURE — COUTURE.

POVUNGNITUK COOPERATIVE SOCIETY

Sales Office, 2841 Le Breton Street  
Québec 10, Qué., Canada

**ASSOCIATION COOPÉRATIVE DE POVUNGNITUK**  
**55, avenue Bégin, Lévis, Qué.**  
ESKIMO ART — SCULPTURE — ENGRAVINGS — NEEDLE WORKS

# POVUNGNITUK

Povungnituk, un nom encore hier étrange... un nom sans référence, sauf pour les géographes et quelques spécialistes des affaires du Nord.

Povungnituk, une mission de la Baie d'Hudson où, depuis près de dix ans, le père André Steinmann O.M.I., aime avec ferveur ses frères d'adoption, les Esquimaux.

Povungnituk, devenu, depuis sept ans, le siège le plus reculé de coopératives au Québec.

Une coopérative d'épargne et de crédit — La Caisse populaire. Une coopérative de consommation et de mise en marché d'objets d'art et d'artisanat esquimau.

Tout comme la coopération a permis à l'Esquimau de découvrir qu'il pouvait désormais devenir maître de son destin, elle permet également à l'art esquimau de survivre et de se voir diffusé à travers le monde.

Car les formes primitives d'expression des chasseurs et des pêcheurs de Povungnituk, de Ivuyivik et de Sugluk, vont désormais trouver preneurs.

Les connaisseurs s'attachent aux gravures et aux sculptures d'un Josie Pappy, d'un Joanesialuk, d'une Alasie Audla, d'un Davidealuk, d'un Joe Talirunili, d'un Ajagutainak, pour n'en nommer que quelques-uns. Leurs signatures sont connues, recherchées.

La collection 1965 présentée dans le présent catalogue se veut une synthèse de tous les styles qu'on découvre chez l'Esquimau — le primitif, le mythologique, le stylisé.

Aussi, ne sommes-nous plus étonnés que des collections complètes de gravures esquimaudes ornent les appartements d'hôtels les mieux cotés de plusieurs grandes villes canadiennes, les salles d'accueil ou de réceptions d'institutions d'enseignement, sans compter leur large diffusion dans les maisons des connaisseurs et collectionneurs.

L'Esquimau s'exprime non plus uniquement pour lui-même, mais à l'intention des hommes, ses frères, qui tenteront, quelque part dans le monde, de vibrer à l'inspiration du sculpteur ou du graveur de Povungnituk ou d'ailleurs.

L'Esquimau sait désormais que l'équipe coopérative demeure responsable du maintien de la qualité des œuvres mises en circulation et qu'elle doit relever constamment le défi de conserver aux formes d'art traditionnelles de ses compatriotes la pureté d'inspiration, l'identité d'expression et la fidélité à la tradition.

Que cette 3<sup>e</sup> collection (édition 1965) de gravures esquimaudes constitue un autre lien qui rapproche encore de notre civilisation ces hommes du grand nord québécois qui, jusqu'à ces récentes années, perpétuaient des formes d'art trop longtemps ignorées du reste du monde.

ALFRED ROULEAU

Président du Conseil de la Coopération du Québec.

Povungnituk, yesterday a name as yet unknown to most, except to the geographers and Northern Affairs specialists.

Povungnituk, a Hudson's Bay mission where for nearly ten years now, Father André Steinmann O.M.I. has been a fervent organizer of and a special friend to his adoptive brothers, the Eskimos.

The Povungnituk Cooperative Society has become in the past seven years the most remote center of co-operatives in Quebec.

The Povungnituk Credit Union — a savings and credit co-operative, as well as one that makes and sells Eskimo art and needlework. Besides proving to the Eskimo that he is capable of being the master of his own future, this co-operative has been responsible for keeping his art alive and making it known throughout the world. Without a doubt these primitive expressions of the hunters and fishermen of Povungnituk, Ivuyivik and Sugluk will find their place in the hands of those who know that this art is something unique in the world today.

The graphics and sculptures signed by Josie Pappy, Joanesialuk, Alasie Audla, Davidealuk, Joe Talirunili and Ajagutainak, to name but a few, are sought after not only by the connoisseurs but by those who wish to have something special for their homes, offices, etc.

You will find that the 1965 collection contained in this catalogue presents an excellent summary of Eskimo ideas, the primitive, mythological and stylized.

It is not surprising that we find complete collections of Eskimo graphic prints hung in the best hotels of several large Canadian cities as well as scholastic institutions, without mentioning those that have been sold to private collectors and connoisseurs.

The Eskimo conveys his thoughts through his art not only for himself, but for the benefit of men, his brothers, who, somewhere in this world, will try to live up to the inspiration of the sculptor or engraver from Povungnituk or elsewhere.

The Eskimo knows that it is the responsibility of his co-operative group to maintain the high quality of their art. This in turn can only be done by continually striving to keep the traditional art of his fellow countryman with its expressiveness and purity of inspiration.

We hope that this, the 3rd collection (1965 edition) of Eskimo art, will be a further link to bring our civilization a little closer to these great men and women of Northern Quebec who, till only a few short years ago, were perpetuating an art form unknown to the rest of the world.

ALFRED ROULEAU

Président Conseil de la Coopération du Québec



Les Coopérateurs esquimaux se sont réunis dans l'atelier de gravures pour y discuter des problèmes de l'heure. Leur large sourire augure bien de l'avenir économique des Esquimaux par la coopération.

The Eskimo cooperators are gathered in the Print Shop to discuss their problems. Their beaming smiles reflect their confidence in their economic future through cooperation.

## KANAYUK

Le Directeur de l'atelier de l'imprimerie, Kanayuk, malgré ses 28 ans, est très conscient de ses responsabilités et est très estimé de ses collaborateurs-artistes esquimaux. Bien qu'il paraisse assez timide, il a une forte personnalité bien reflétée dans ses sculptures comme dans ses gravures qui révèlent un sens inné du dessin. Il est le fils d'Ayagutainak.



The Director of the Povungnituk Cooperative Print Shop, though he is only 28 years old, is very conscientious of his responsibilities and well appreciated by his artist-collaborators. Although he appears very shy, he is a strong character. His work as both a carver and printer has a forceful personality and reveals a great sense of design. He is Ayagutainak's son.



Povungnituk, located in the Quebec Arctic, on the east shore of Hudson's Bay, some 150 miles from the Hudson Strait, existed 3000 years ago as an Eskimo Village. Archaeologists were able to confirm this fact through findings in the "Tunet" sites.

Today, it is a charming little village in the Quebec tundra where 545 Eskimos work for their human and economic liberation under the auspices of a cooperative founded in 1958 and officially established in March 1960.

In 1954 the company of the adventurers of Hudson's Bay came to Povungnituk. Their commercial outpost, previous to that year, was some 25 miles to the south of the present village.

In 1956, the Oblate missionaries of Mary Immaculate founded a mission. The local population was then about 200 Eskimos, others, about 150, were scattered in camps to the north and the south of the village.

The missionary founded a school and gave medical care, then in 1958 he attempted to establish the existing craft production, until then governed by the Hudson Bay Company, into an independent co-operative. A group of 20 Eskimos put their faith in the missionary and agreed to try a co-operative effort. The missionary left with an Eskimo: Charlie Sheeguapik (actually president of the Co-operative and received member of the Sculptors Society of Canada at the end of 1960) for a tour of leading cities in the United States, where a number of people got interested in Eskimo Art. They visited Detroit, Cleveland, New York, Pittsburgh, Wheeling and came back with \$3,000.00 prepaid orders. Without any capital, they had to work without any salaries, putting aside a few cents on each dollar earned. Without prepaid orders operations could not continue. The first fiscal year showed \$17,000.00 of orders bringing a small profit of \$800.00. Business improved from year to year. In April 1961, printing and sewing were added to the carving venture. Selling of the products depended much on good will help.

In 1962, thanks to the aid of the Desjardins Co-operative Movement who accepted to get involved with this group of isolated people, a Caisse Populaire (Credit Union) was founded. Then in September 1963, the Government of the Province of Quebec came to the rescue and the consumer's store was opened. Finally, in July 1964, tourist cabins were built with the help of the Federal Government of Canada, 24 tourists successively visited the village and enjoyed the abundance of fishing in the Povungnituk area.

Povungnituk has become an art and crafts centre as well as a cooperation leader, thanks to the Eskimos and to those who love them and want to help them, whether through working for them or through their appreciation of their art and crafts.

We thank them all.

# POVUNGNITUK

Povungnituk, situé dans l'Arctique Québécois, sur la côte est de la Baie d'Hudson, à quelques 150 milles au sud du Détroit d'Hudson, existait déjà il y a 3,000 ans comme village esquimau. Les archéologues ont pu affirmer cela grâce aux fouilles faites dans les sites "Tunet" qu'on y trouve.

Aujourd'hui, Povungnituk est un coquet petit village de la toundra québécoise où un groupe de 545 esquimaux travaillent à leur libération humaine et économique sous l'égide d'une coopérative fondée en 1958, établie officiellement en mars 1960.

En 1954 la compagnie des Aventuriers de la Baie d'Hudson est venue s'y installer. Leur poste de commerce était auparavant à 25 milles plus au sud.

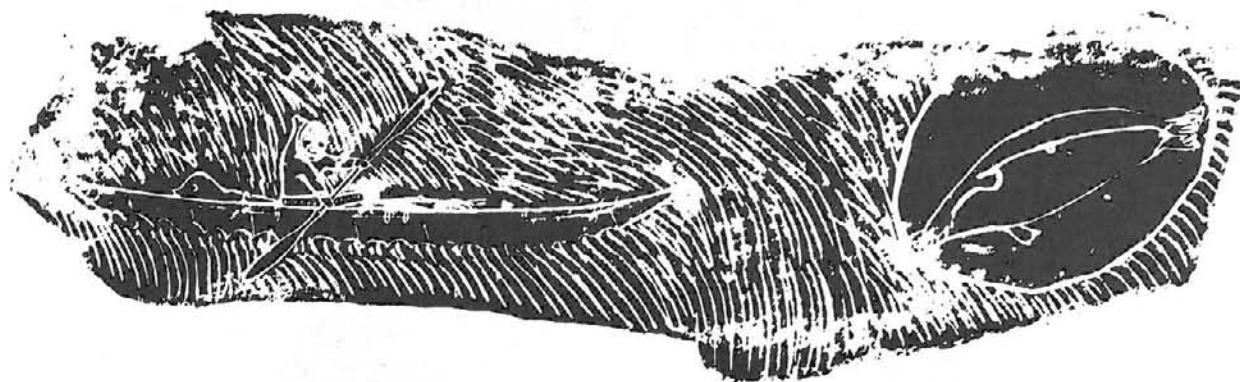
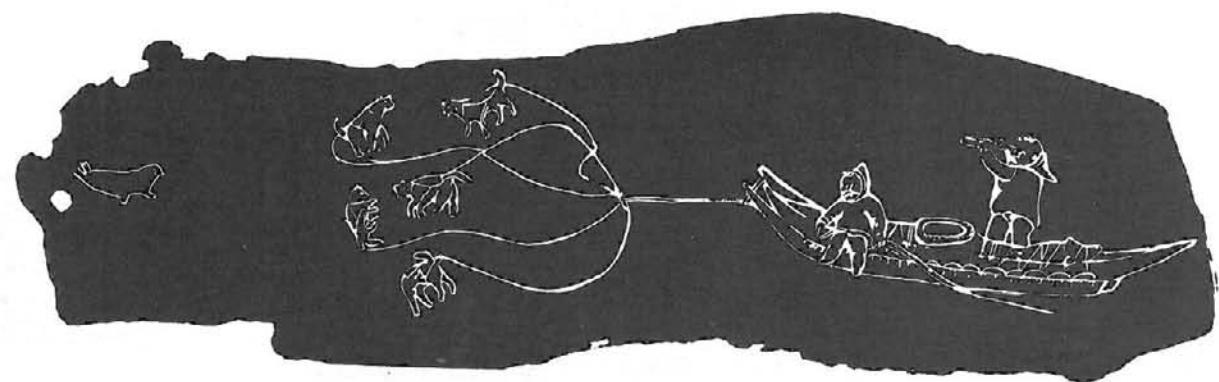
En 1956 les missionnaires oblats de Marie Immaculée fondaient une mission. La population locale n'était alors que d'environ 200 Esquimaux, quelques autres, environ 150, étaient répartis dans cinq camps au nord et au sud du village.

Le missionnaire fonda une école et s'occupa des soins médicaux, puis en 1958 il essaya d'établir la production artisanale, déjà existante, mais jusque là régie par la Compagnie de la Baie d'Hudson, en coopérative indépendante. Un groupe de 20 Esquimaux firent confiance au missionnaire et acceptèrent de tenter un effort coopératif. Le missionnaire partit avec un Esquimau : Charlie Sheeguapik (actuellement président de la Coopérative et reçu membre de la Société des Sculpteurs du Canada à la fin de 1960) pour une tournée dans les Etats-Unis où ils intéressèrent nombre de gens aux sculptures esquimaudes. Ils visitèrent Detroit, Cleveland, New York, Pittsburgh, Wheeling et revinrent avec \$3,000.00 de commandes payées à l'avance. N'ayant aucun capital, il a fallu travailler sans salaires, mettre quelques sous de côté sur chaque dollar gagné. Sans les avances des commanditaires l'on était contraint d'arrêter les opérations. La première année fiscale rapporta \$17,000.00 de commandes avec un petit profit total de \$800.00. Les affaires montèrent d'année en année. En avril 1961 on se lança dans la gravure et la couture. Il fallut recourir à toutes les bonnes volontés que l'on trouvait pour vendre les produits.

En septembre 1962, grâce à l'aide du mouvement coopératif Desjardins qui accepta de se pencher sur ce groupe d'humains isolés, une caisse Populaire fut fondée, puis en septembre 1963, avec l'aide du gouvernement de la Province de Québec, un magasin fut ouvert, enfin en juillet 1964 des cabines touristiques furent construites avec l'aide du gouvernement Fédéral du Canada et 24 touristes vinrent successivement visiter le village et jouir de la pêche si riche là-bas.

Povungnituk est devenu un centre d'art, d'artisanat et de coopération, grâce à ses Esquimaux et à ceux et à celles qui les ont aimés et ont voulu les aider, soit en travaillant pour eux, soit en appréciant leur art et leur artisanat.

Merci à tous.



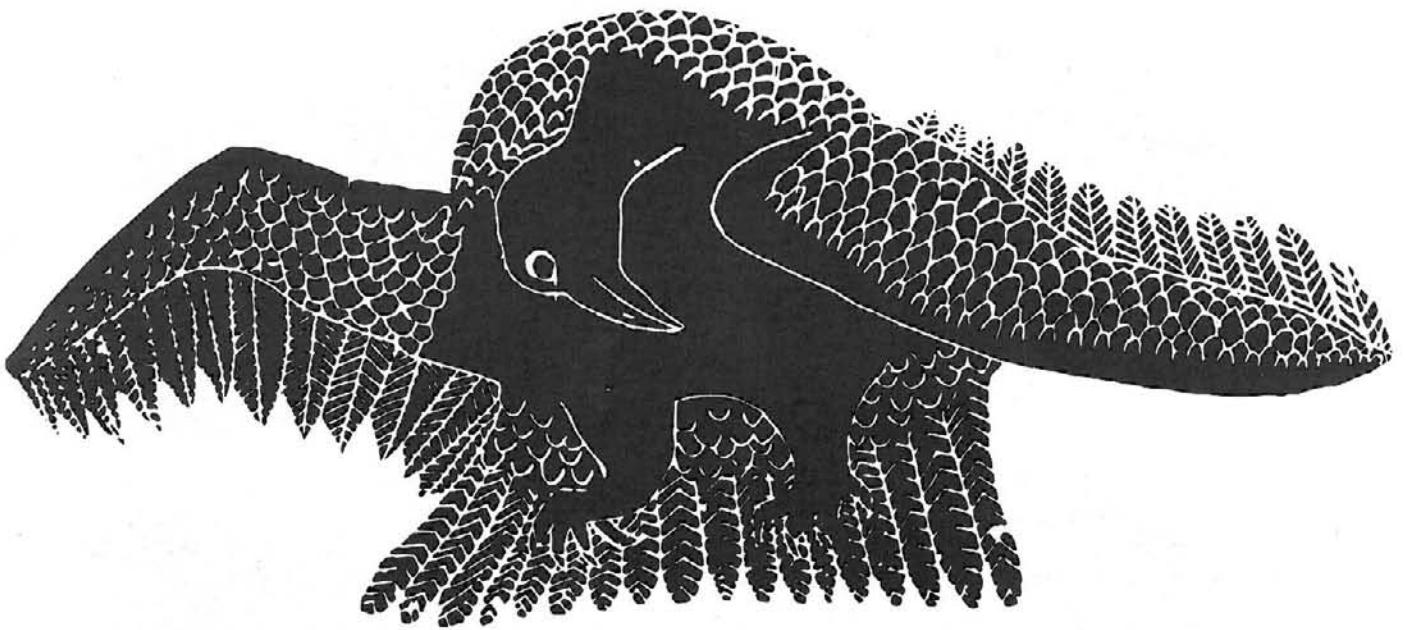
No. 93

*Triptyque de la Chasse*

JUANISIALU

21 × 27

*Triptych of the Hunt*



No. 107

*Tatigak*

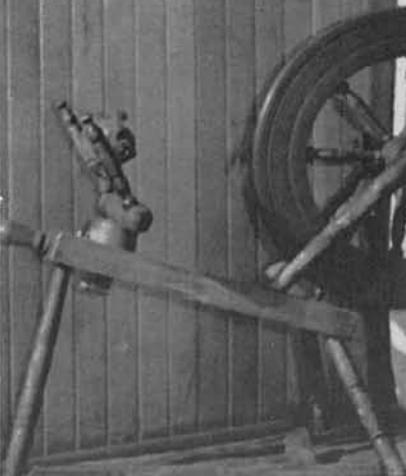
(Bleu & Vert)

LEA QUMALU

22 × 26

*The Tatigak*

(Blue & Green)





3.65.51

No. 196

Pêcheur au Harpon

(Bleu)

AJAGUTAINA

21 x 30

Spear Fisher

(Blue)

9

**Alassie AUDLAK**

*Elle est la fille du vieux TWAMIE, un excellent sculpteur que l'épidémie de grippe de 1963 a emporté. Agée de trente ans, Alassie, mariée à Josie Pamiortok, le secrétaire-gérant de la Caisse Populaire de Povungnituk, mène de pair l'art de graveur et la tenue de maison car elle a quatre enfants. Alassie se distingue par son vif sens de l'humour.*

*She is the daughter of old TWAMIE, an excellent carver who died during the tragic flu epidemic in 1963. Thirty years old, Alassie, married to Josie Pamiortok the secretary manager of the Povungnituk "Credit Union", is both a good engraver and housekeeper, she has four children. Her main characteristic is her keen sense of humour.*



No. 1

Personnages

ALASI AUDLA

17 X 32

People



No. 41

*Repas d'Ours*

JOE TALIRUNILI

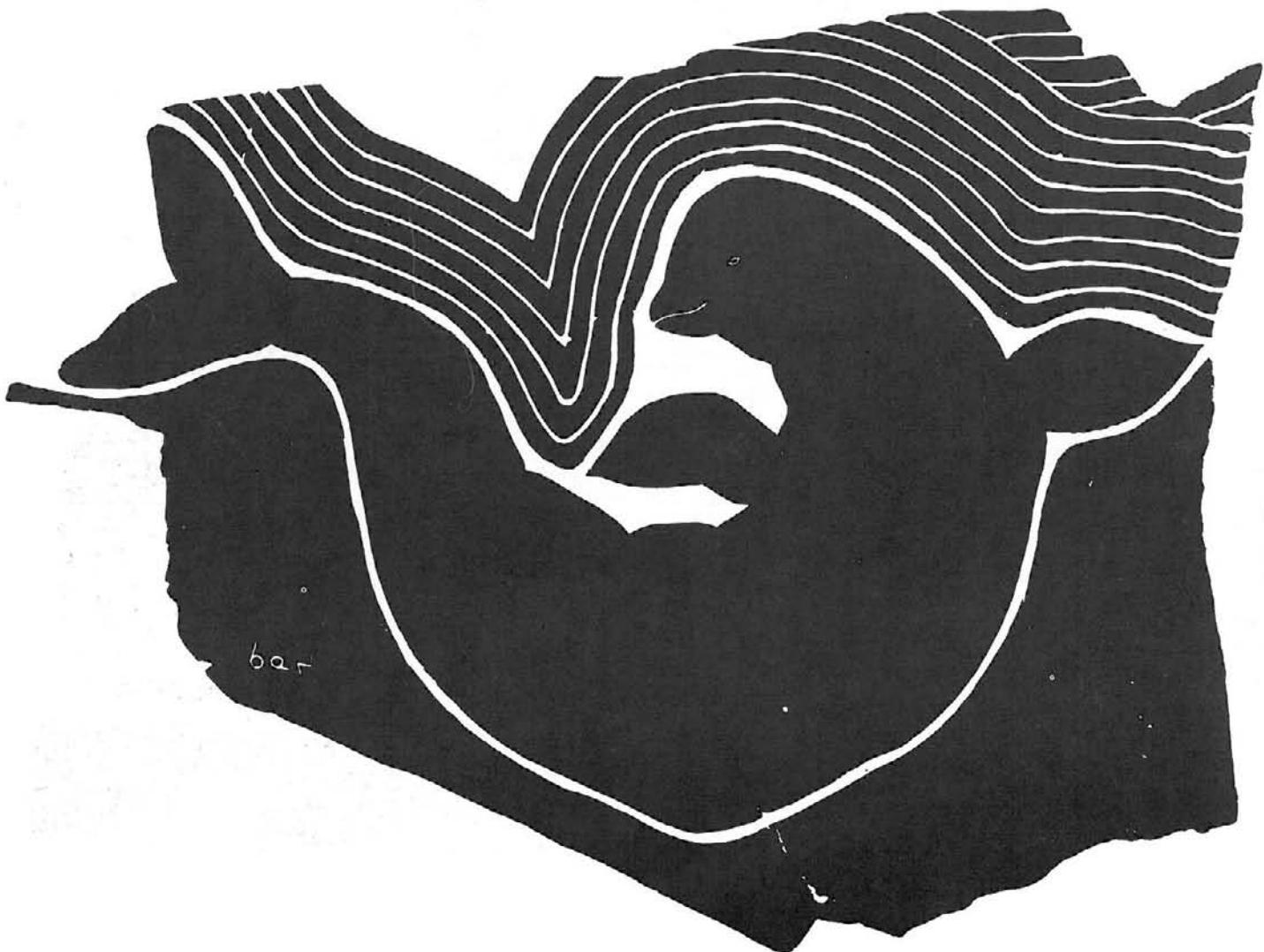
11 × 14

Bears Eating



L'élégance, la sobriété de l'Art Esquimau donne un cachet de distinction à un bureau d'affaires comme en témoigne cette photographie prise chez le Directeur du Bureau de la Fédération des Caisses Populaires Desjardins à Lévis.

Elegant, sober of lines, Eskimo Art confers distinction to a business office as shown on this photograph taken at the office of the Director of the Bureau de la Fédération des Caisses Populaires Desjardins at Lévis.



No. 194

*Beluga*

12

KANAYUK

(Noir & Brun)

15 x 21

*White Whale*

(Black & Brown)



No. 38

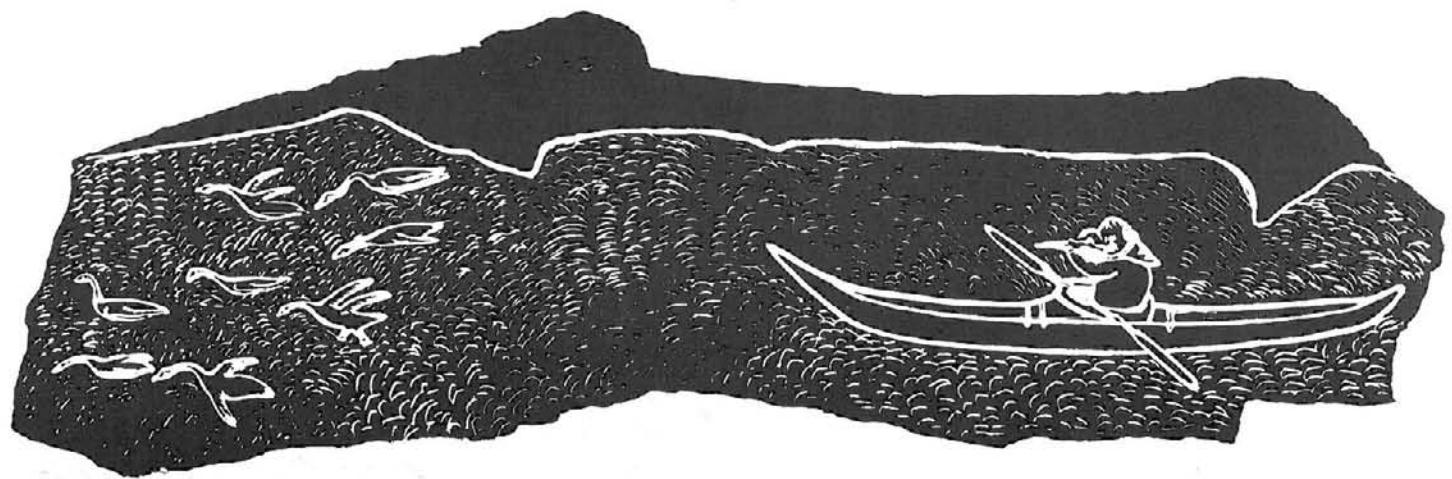
*Cygnes*

JUANISIALU

9 x 11

*Swans*

13



No. 54

*Chasse*

JUANISIALU

20 × 6

*Hunting*



No. 34

*Retour de Chasse*

JOE TALIRUNILI

12 × 22

*Back from the Hunt*



No. 201

*Nourriture*

(Bleu-Noir-Vert)

ANNI MIKPICA

15 × 16

*Feeding Time*

(Blue - Black - Green)



No. 226

Pêche en Hiver

JUANISIALU

18 × 20

Winter Fishing



No. 59

Folklore

MATHEUSIE MANAKUDLU

14 X 23

Folklore



**Matiusie MANAKUDLU**

Matiusie se dit âgé de 54 ans et croit qu'il est né à Ivuyivik. Comme à cette époque la naissance des Esquimaux n'était pas enregistrée, l'âge de cette génération est assez aléatoire. Père de cinq enfants, Matiusie est très habile trappeur. Il est très jovial. Ses gravures sont presque toujours accompagnées d'un petit récit descriptif comme ci-dessus.

Matiusie declares he is 54 years old and believes he was born at Ivuyivik. As there was no birth registration in his days, his generation often plays a game of guessing when having to say how old they are. A very clever and successful trapper, Matiusie is the father of five children. He has a joyful nature. His prints are most of the time accompanied by a descriptive story as the one shown above.



No. 202

*Fabrication d'un Kayak*

JUANISIALU

14 × 22

*Making a Kayak*



No. 195

*Étrange Poisson Pêché  
à Port-Harrison*

ANNI MIKPICA

9 × 13

*Strange Fish Caught in Port-Harrison*

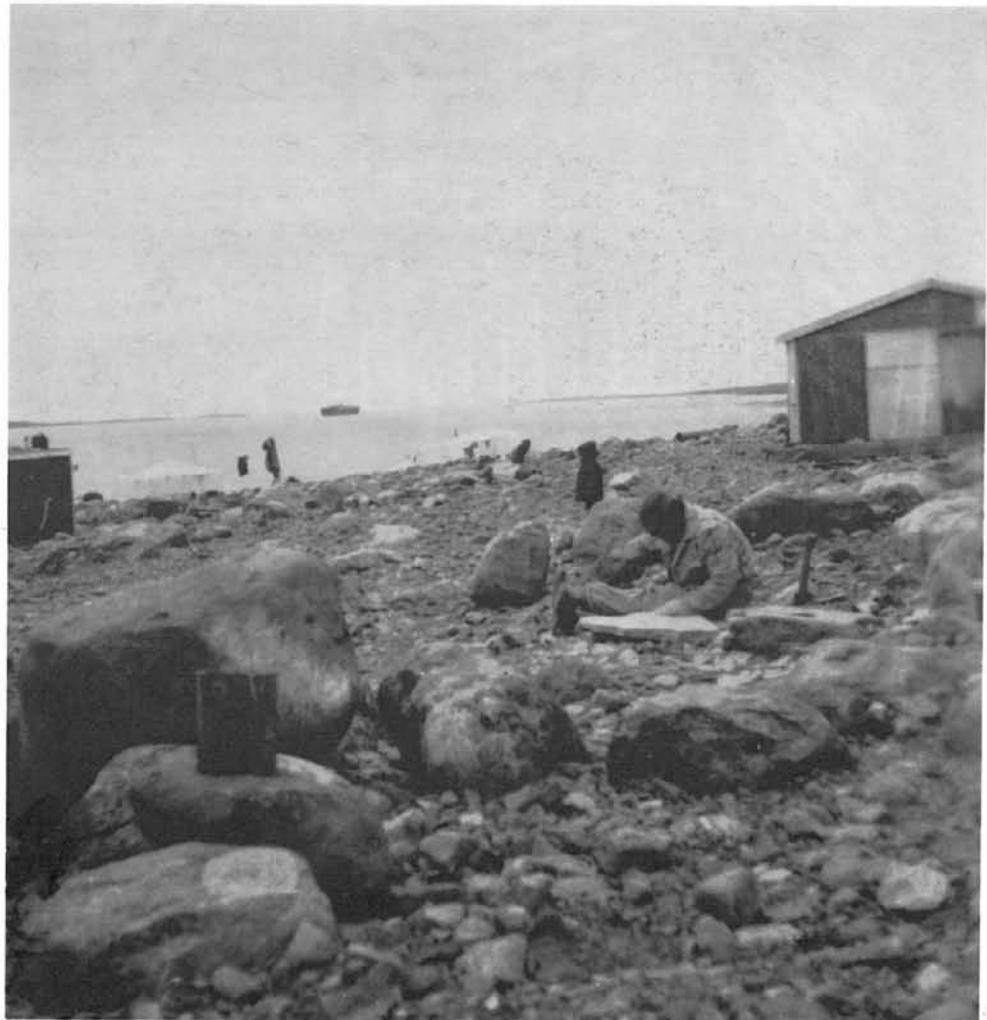


*Le kayak, longtemps partie intégrante de la vie de l'Esquimau, est en voie de disparaître. Le canot à moteur, pour des raisons évidentes, est en voie de le supplanter.*

*Long emblematic of the Eskimo life, the Kayak is vanishing from the North. The motor boat, for understandable reasons is taking its place.*

*Le sol rude et dénudé du Grand Nord n'entrave en rien l'inspiration de ce sculpteur au travail.*

*Desolate and rough as this scenery from the Great North may look, it does not hamper the imagination of this artist carving.*





No. 46

Plongeon

DAVIDIALU

25 x 28

Loon



lo. 78

'hasse à l'Arc

(Bleu)

JUANISIALU

21 × 30

Bow and Arrow Hunting

(Blue)



DAVIDEALUK

Né en 1910, Davidealuk est le cousin de Joe Talirunili. Très férus de la bible, c'est un mystique. Difficilement influençable, il est très attaché aux légendes esquimaudes, ce qui rend ses gravures très originales.

Born in 1910, Davidealuk is Joe Talirunili's cousin. The Bible has a deep interest for Davidealuk, he is a kind of mystic who is also pre-occupied with earlier Eskimo legends. An artist not easily influenced, elusive, his art is very distinctive.



9½ × 14

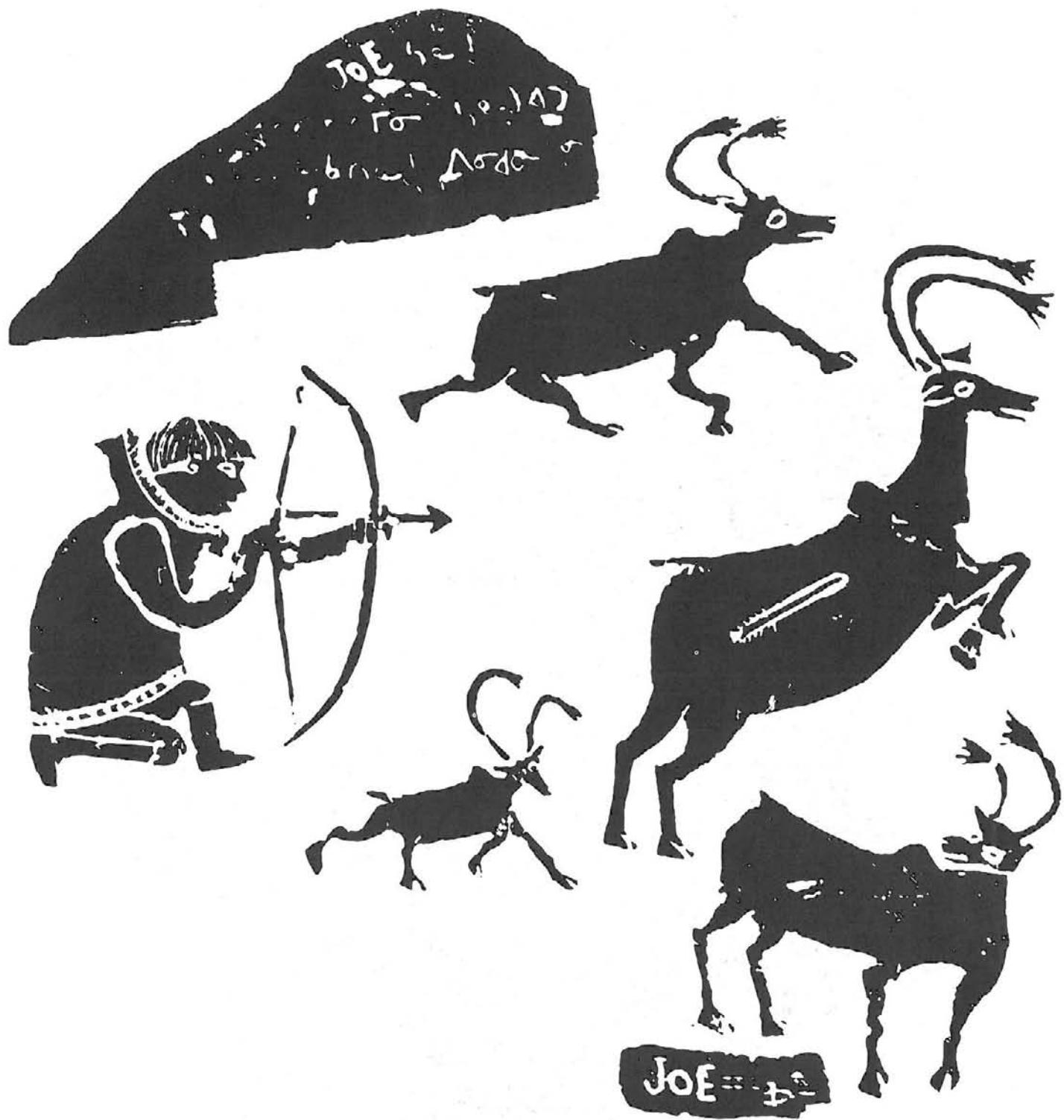
22

*Man*

AYAGUTAINAK

No. 106

*Homme*



No. 96

*Chasseur de Caribou*

(Rouge)

JOE TALIRUNILI

12 × 12

*Cariboo Hunter*

(Red)



No. 152

Légende du Géant

24

(Brun & Bleu)

ANNI MIKPICA

31½ × 14½

The Giant

(Brown & Blue)



No. 248

*Phoque Dépouillé de sa  
Peau et Peau Apprêtée*

JUANISIALU

10 × 17

*Skinning Seal and Preparing Skin*



No. 161

*En tirant au fusil on chasse les démons des îles*

JOE TALIRUNILI

13 × 25

*Frightening evil spirits*



No. 218

*Meurtre*

SIASI ATITU

11 × 16

*Murder*



No. 114

*Sortie Obturée*

(Bleu)

SIASI ATITU

6 × 16

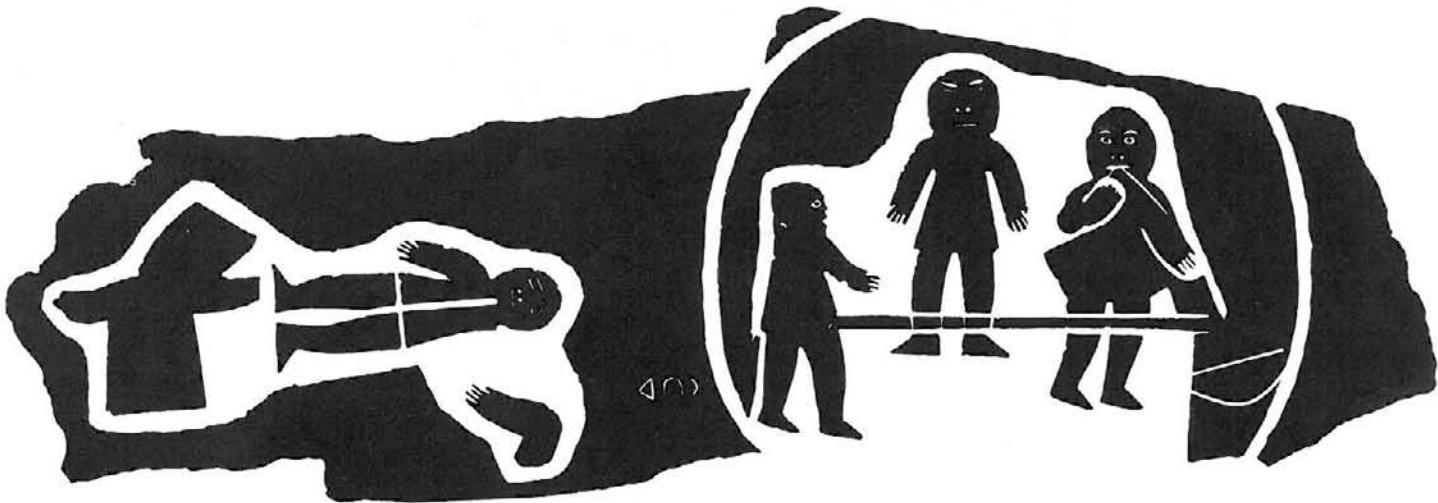
*Blocking Seal Hole*

(Blue)

#### Siasi ATEITOQ

*Est-elle née l'année de la grande famine ? Souvent chez les gens de son âge un événement tragique ou très heureux marque l'année de la naissance d'un enfant, c'est une vieille coutume esquimaude. Pour nous, elle a peut-être 69 ans. Dans son enfance, elle se souvient avoir été "l'homme" de barre sur le bateau de la famille. Personnalité très forte, Siasi s'est aussi heureusement tirée de plusieurs épidémies. Une des meilleurs exemples de la femme forte esquimaude.*

*Supposed to be born in 1896, the year of the great famine ? Often in Eskimo life the birth of a child is remembered by a tragic or very happy event more so than by our calendar year. Old Siasi is quite a strong character, she remembers when her family had a peterhead, she was the helmswoman aboard. She safely went through several epidemics. She is one of the best examples of the old fashioned Eskimo wife.*



No. 205

*Histoire d'un Meurtre*

(Vert)

SIASI ATITU

7 × 20

*Story of a Murder*

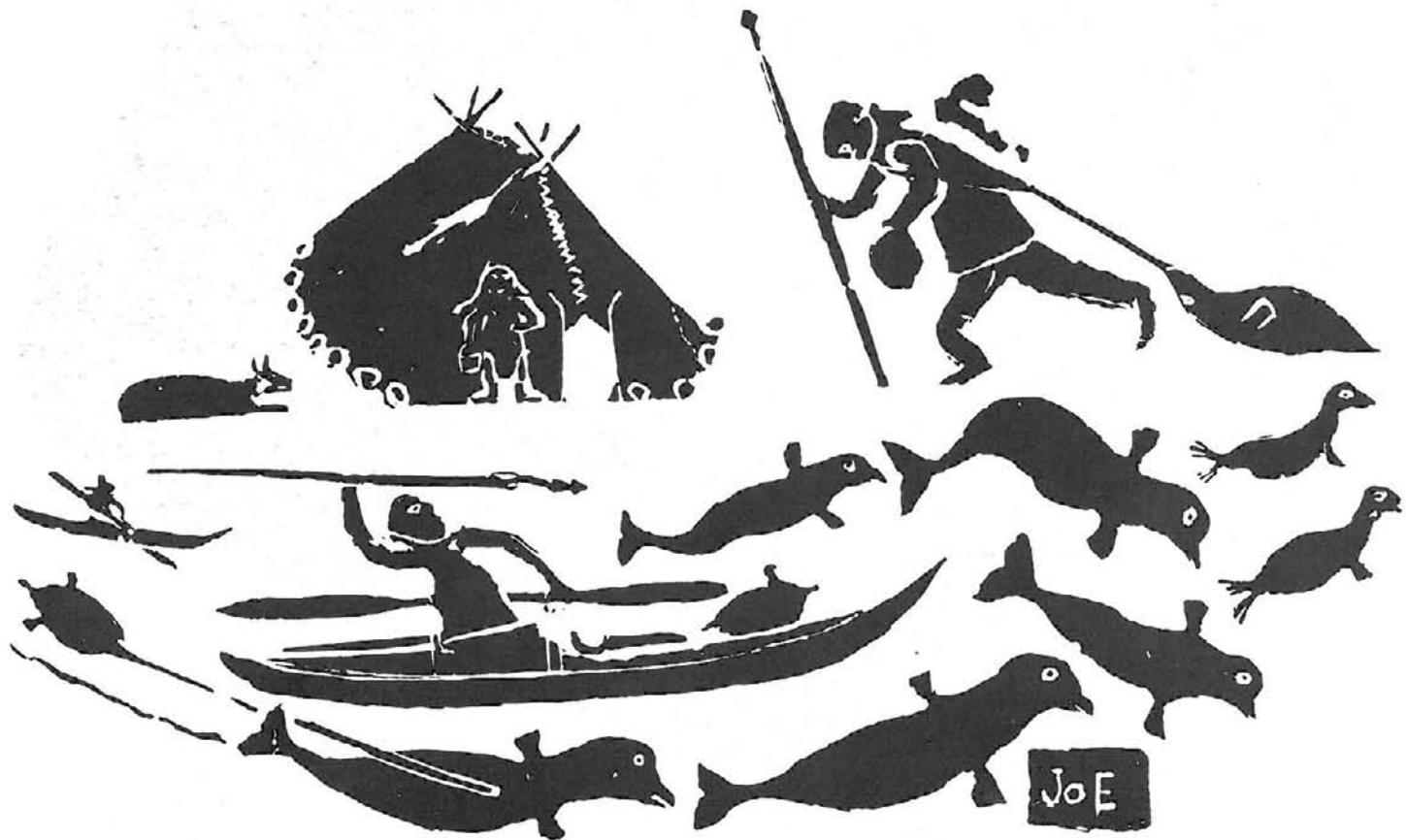
(Green) 27



#### SYOLLIE AMMIKTUK

Syollie, âgé de 29 ans, semble exceller dans tout. Très doué, c'est un excellent sculpteur, un graveur de marbre et un habile chasseur. Que peut-on désirer de plus ?

Syollie seems to excell in everything he does, 29 years old, married, two children; he is a talented carver, an artful engraver and a skillfull hunter. What else could we ask for?



No. 63

*Chasse à la Baleine*

JOE TALIRUNILI

10 x 16

*Whale Hunting*

(Brown)



No. 51

*Oie Blanche*

SAJUILI ARPATU

21 x 26

Snow Goose

29



#### JOE TALIRUNILI

*Si on en juge par son exhubérance, c'est un heureux événement qui présida à la naissance de Joe, il aura 66 ans. Il croit qu'il est né sur les bords de la rivière Kugaluk. Encore très jeune, sa famille et un groupe d'Esquimaux, au total 40 personnes, s'empilèrent dans un même canot pour traverser la Baie d'Hudson sur une distance de 80 milles en direction des îles Ottawa. Ce canot familial appelé "ummiark" est fait de peaux de phoques, cousues ensemble par les femmes esquimaux, tel que représenté au bas de la gravure ci-jointe. La plupart des familles groupées pour ce voyage aux îles Ottawa furent les pionnières du village de Povungnituk.*

*Vers l'âge de 19 ans, un jour que Joe était parti à la chasse avec son père dans les environs de la grande rivière de la Baleine, le fusil de son père partit accidentellement et la balle lui traversa le bras droit. Pour nettoyer la plaie des débris de balle restés dans son bras troué, on y introduisit une peau de renard en la passant de part en part ! Ce qui explique peut-être que Joe travaille de la main gauche, son bras droit étant plus court que le gauche. Mais Joe a toujours le sourire.*

*Joe's exuberance makes one believe a happy event presided at his birth, he could be 66 years old... He thinks he was born on the shores of the Kugaluk river. While still very young, his family and a group of Eskimos totalling 40 people piled on board a boat, called "ummiark", and crossed Hudson's Bay for about 80 miles heading for the Ottawa Islands. This "ummiark" used to be made of seal skins sewn together by the Eskimo women as shown at the bottom of the print herewith. Most of the families crossing Hudson's Bay on young Joe's ummiark were the original families who populated Povungnituk.*

*An accident occurred to Joe when he was 19 years old. While on a hunting trip with his father near Great Whale River, his father's gun went off and the shot went through Joe's right arm. Being an old gun, this bullet shot at close range left a dirty wound; so to clean it they drew a fox skin through the wound ! But old Joe never lost his buoyant smile.*





No. 217

*Chasseurs à la Dérive*

3. 65.52

JOE TALIRUNILI

22 × 27

*Hunters who went Adrift*



No. 167

AJAGUTAINA

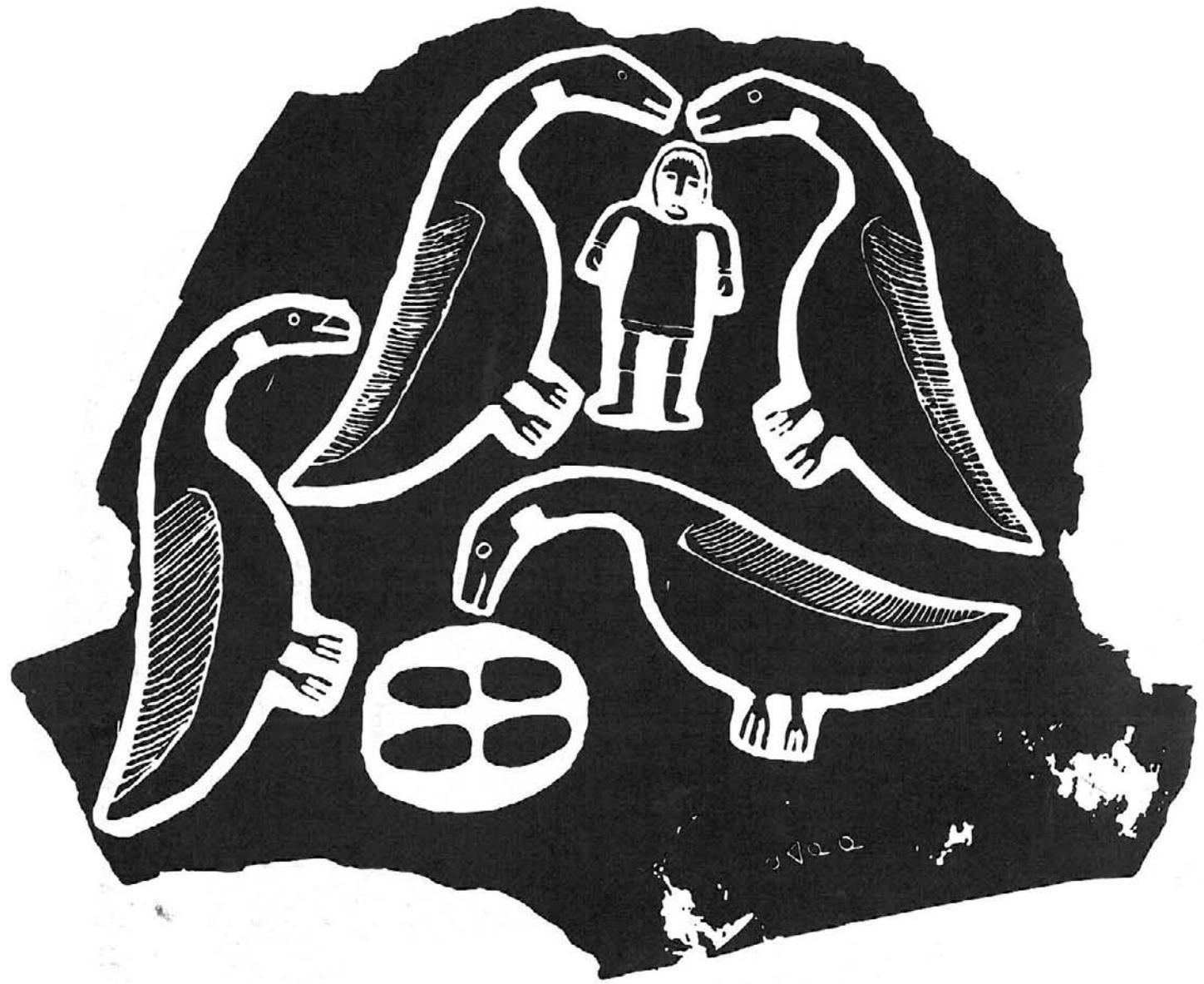
22 × 16

### *Isah AYAGUTAINAK*

Né en 1905, Ayagutainak est aussi un des pionniers de Povungnituk. Il travaille à la Coopérative. En 1932, il prit part à la dernière migration estivale à l'intérieur des terres dont on se souvienne. Cette vieille coutume esquimaude qui avait pour but la chasse au caribou est disparue; le caribou ayant poussé beaucoup plus au sud ses pérégrinations, là où la végétation se faisait moins rare. De nature très tranquille et très bon, Ayagutainak s'exprime dans un art naïf, primitif, très attachant.

Born in 1905 Ayagutainak is another old resident of Povungnituk. He works at the Cooperative. He took part in 1932 to the last known summer migration, across from the coast, inland. Eskimos would go inland for the whole summer, caribou hunting, this custom has disappeared, the caribou having moved southward where there are more grazing grounds. Very quiet, very kind, Ayagutainak brings a very naive, primitive charm to his prints.





No. 11

*Chasse à l'Oie*

QUANANA

14 X 17

*Goose Hunter*



No. 56

*Fabrication d'une Natté*

ALASI AUDLA

14½ × 14½

*Making Mattress*



No. 30

*Goélards*

(Vert)

JOSIE PAPI

12 × 25

*Gulls*

(Green)



No. 185

*Les Joes à la Chasse*

(Bleu & Noir)

JOE TALIRUNILI

8 × 15

*Joes Hunting*

(Blue & Black)



No. 47

*Capture de Taille*

ANNI MIKPICA

15 × 17

*Big Catch*

**ANNIE MIKPIGA**

Une ancienne de Povungnituk, Annie Mikpiga, bonne petite vieille de 65 ans, grave et imprime ses dessins d'une originalité bien marquée.

Annie Mikpiga is an old resident of Povungnituk. A very sweet old woman as good at printing as at stonecutting.



No. 71

Pêche

JUANISIALU

10 × 15

Fishing



No. 160

*Femme*

JUANISIALU

8 x 12

*Woman*

**Paulosie QUANANAK**

On ne connaît pas ses parents, né vers 1899, il vécut dans un camp de l'autre côté de la rivière Povungnituk, face au village actuel. Un bras et une jambe paralysés, il gravait d'une seule main. Le courage de l'Esquimau ne se laisse pas abattre par une infirmité, seule la mort y met un terme. Quananak fut vaincu par l'épidémie de grippe de 1963. Ce catalogue présente ses deux dernières gravures.

Of parents unknown, born in 1899, he was living across the Povungnituk river facing the actual village of Povungnituk. He might have been stricken by polio for he was paralysed of one leg and one arm, which did not keep him from stonecutting. The courage of an Eskimo will not be abated by an infirmity, death alone will bring an end to it. Quananak died in the flu epidemic of 1963. The two prints published in this catalogue are his last ones.



No. 49

QUANANA

10 x 14



No. 166

*Chasseurs*

ANNI MIKPICA

11 × 16

*Hunters*



No. 62

À l'Affût du Caribou

42

JUANISIALU

(Brun)

24 × 28

Seeing Cariboo

(Brown)



No. 166

*Chasseurs*

ANNI MIKPICA

11 × 16

*Hunters*



No. 206

Les Oiseaux et le Poisson

(Bleu)

ANNI MIKPICA

9 x 12

The Birds and the Fish

(Blue)

apron 17-20"



No. 73

La Becquee

JUANISIALU

9 × 12

Feeding the Young



No. 214

*La Tétéé*

(Noir & Brun)

ALASI AUDLA

11 × 13½

Feeding Time

(Black & Brown)



No. 69

Camp

(Bleu)

JOE TALIRUNILI

Camp

(Blue)

10 × 12



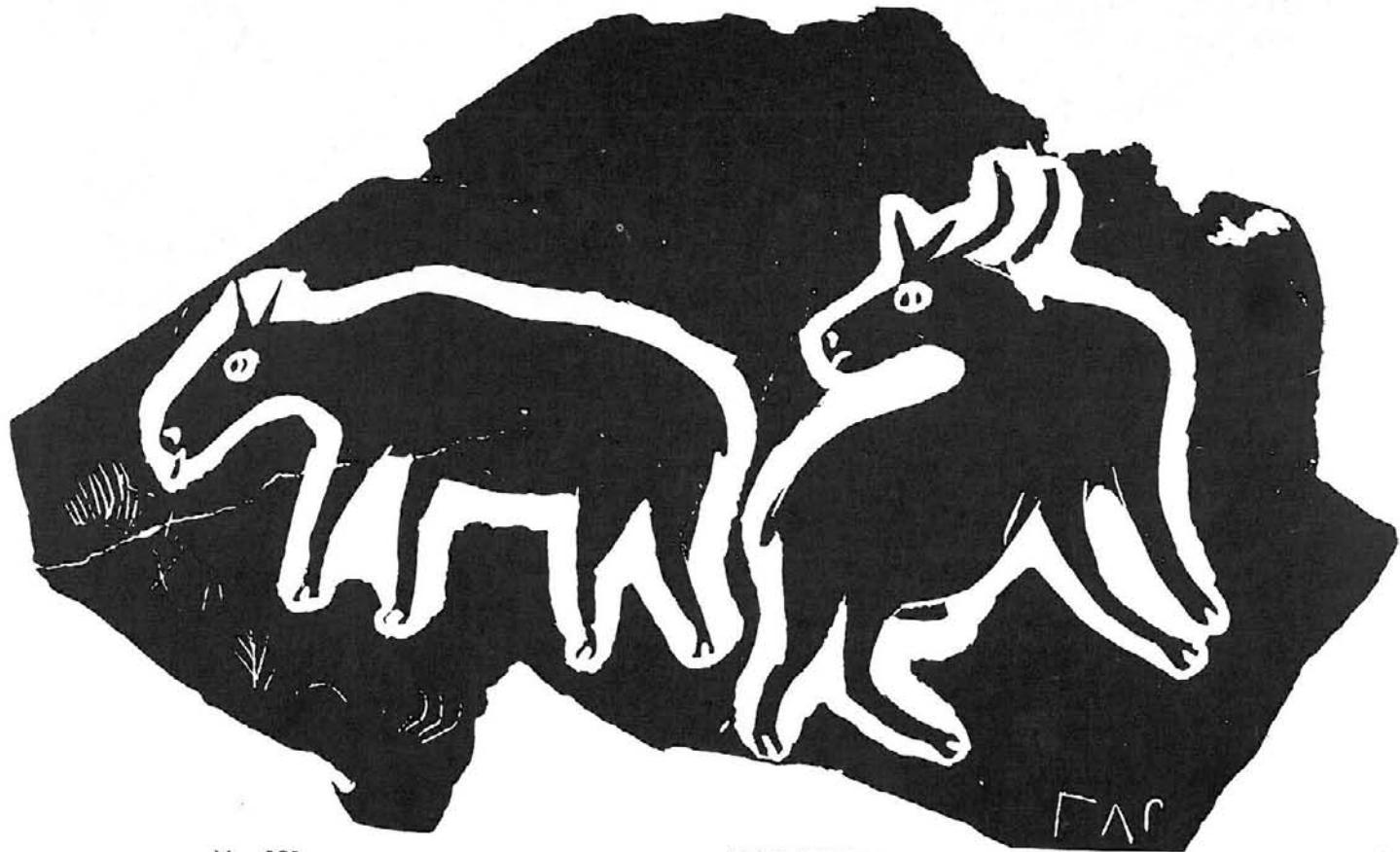
No. 199

*Ikarnitak*

ANNI MIKPICA

6 × 10

*Ikarnitak*



No. 181

*Caribou*

ANNI MIKPICA

13½ × 8½

*Cariboo*



No. 200

Oiseaux

(Bleu)

JOSIE PAPI

12 × 23

Birds

(Blue)

JOSIE PAPI

Né en 1918, Josie a un solide sens de l'humour, il ne se laisse pas facilement impressionné par son travail d'artiste et n'y attache pas plus de valeur qu'il n'en faut, bien que ses gravures soient très en demande et très appréciées de l'amateur de l'art esquimau. Josie, un poète !

Born in 1918, Josie has a good sense of humour, he laughs at his work not thinking it is very valuable and yet he is one whose work has a great appeal to the amateur of Eskimo Art. Josie, a poet !



No. 250

*L'oie et la Buse*

JUANISIALU

21 × 30

*The Goose and the Hawk*



No. 191

*Chasse aux Oiseaux*

JOSIE PAPI

6 × 20

*Bird Hunting*



No. 139

*Chouette Blanche*

50

MAGGIE

(Vert)

7 x 7

*White Owl*

(Green)



No. 261

Retour de la Chasse au Phoque

JUANISIALU

19 × 23

Returning from Seal Hunt

## JOANISIALU

Cet artiste né en 1912 n'a pas été épargné par le malheur au cours de sa vie. A l'automne de 1949, pendant une violente tempête, leur bateau s'échoua sur un écueil et s'y brisa, plusieurs de nos présents artistes s'y trouvaient en danger ainsi Twamie, Davidealuk, Jos Talirunili. Annie, son mari et leurs deux enfants y périrent. Annie était la sœur de Juanisialuk. Joe a reproduit la tragédie dans une impressionnante sculpture, propriété de M. J. D. Furneaux, administrateur des affaires du Nord à Povungnituk. La femme de Juanisialuk, Maggie Sioupik, est également un très bon graveur; mari et femme s'intéressent beaucoup à leur travail réciproque.

This artist, born in 1912, was not spared tragedy during the course of his life. In the fall of 1949, during a violent storm, their boat was thrown on a reef where it split in two. A few of our best artists were with Juanisialuk such as Twamie, Davidealuk, Joe Talirunili. Annie, her husband and their two children were drowned, Annie was Juanisialuk's sister. Joe Talirunili vividly described the tragic scene in one of his carvings, the property of Mr. J. D. Furneaux, Northern Affairs Administrator at Povungnituk. Maggie Sioupik, Junanisialuk's wife, is also a good printer, both husband and wife enjoy discussing their work together.



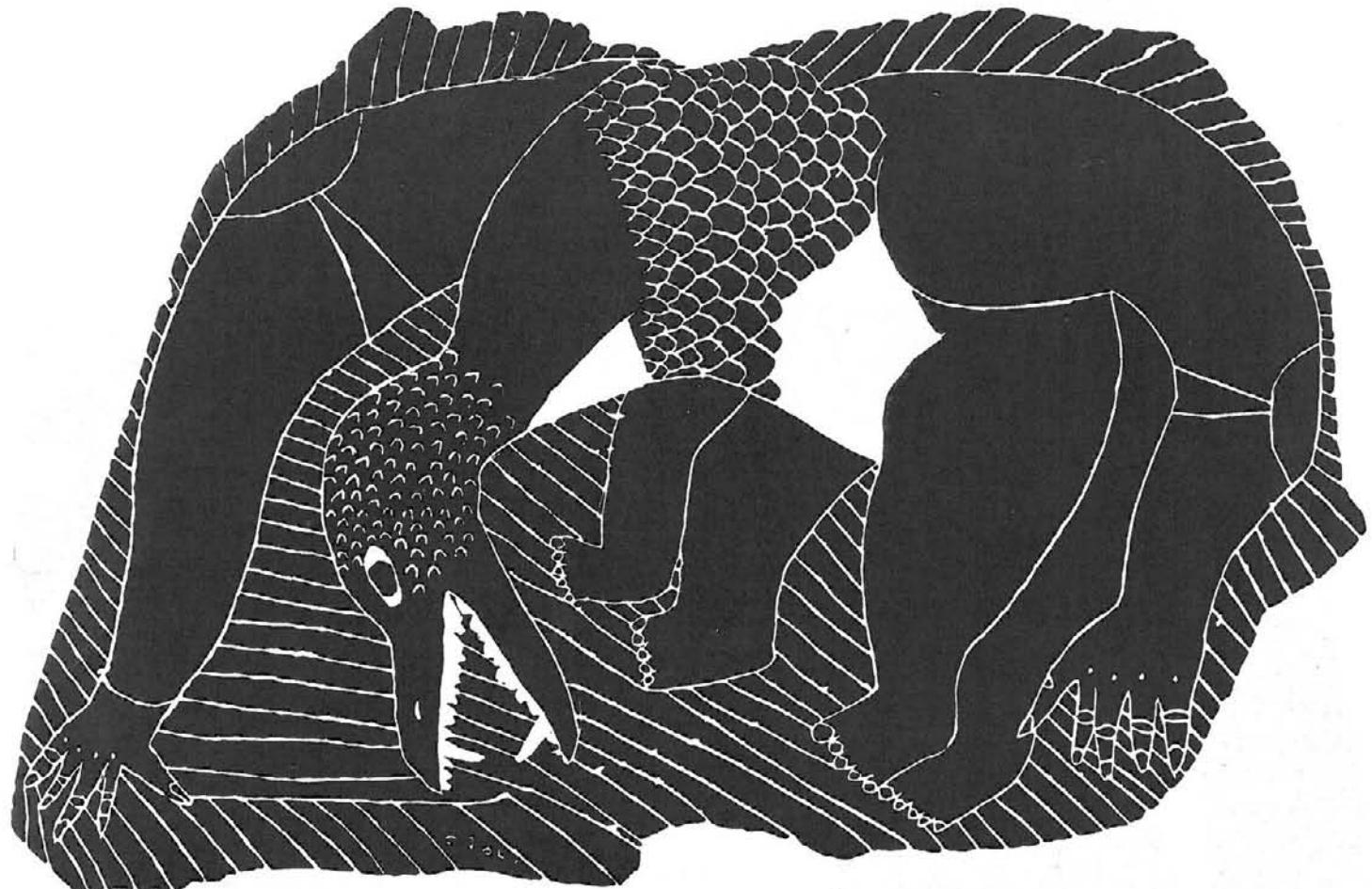
No. 43

*Harponnant le Morse*

JOE TALIRUNILI

11 × 14

*Harpooning Walrus*



No. 176

LEA QUMALU

13 × 20

*Esprits*

(Vert)

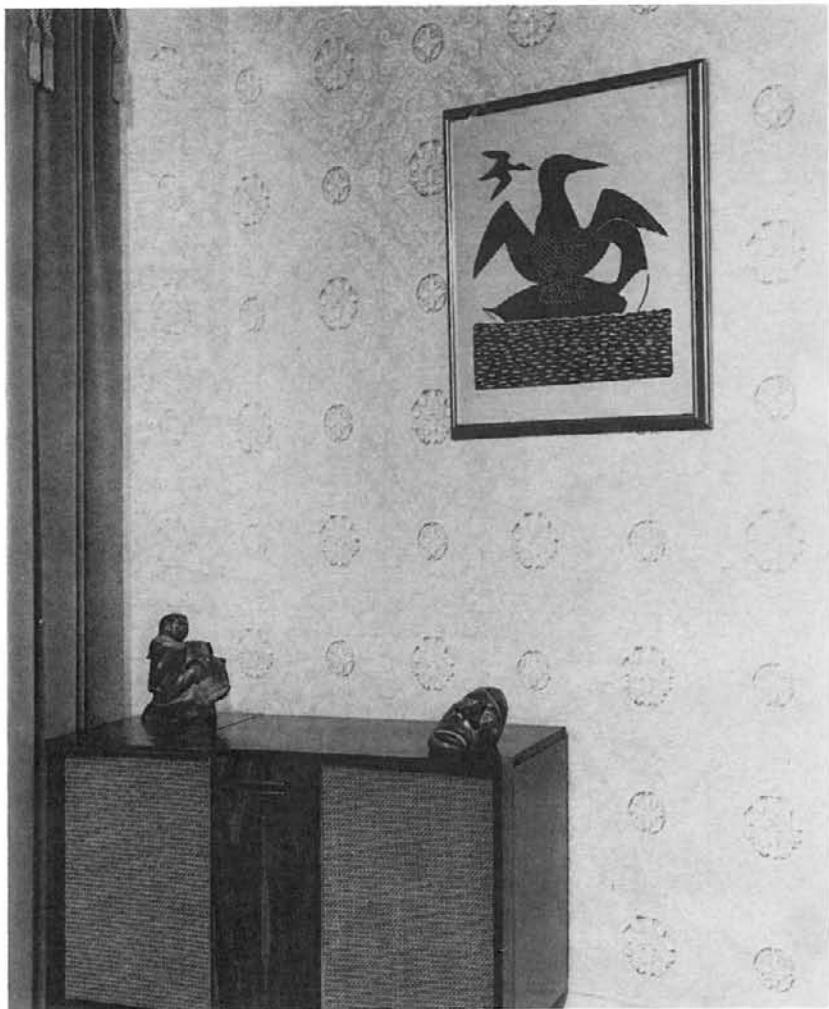
*Spirits*

(Green)

**Leah QUMALUK**

*De son vrai nom Leah Nuvalinga, mariée à Josie Qumaluk, Leah porte ses trente et un ans avec sérénité. Dans ses gravures, elle aime représenter les scènes de la mythologie esquimaude.*

*Her real name is Leah Nuvalinga, she is married to Josie Qumaluk and has four children. A very quiet person, she likes to depict scenes of Eskimo mythology in her prints. She is 31 years old.*

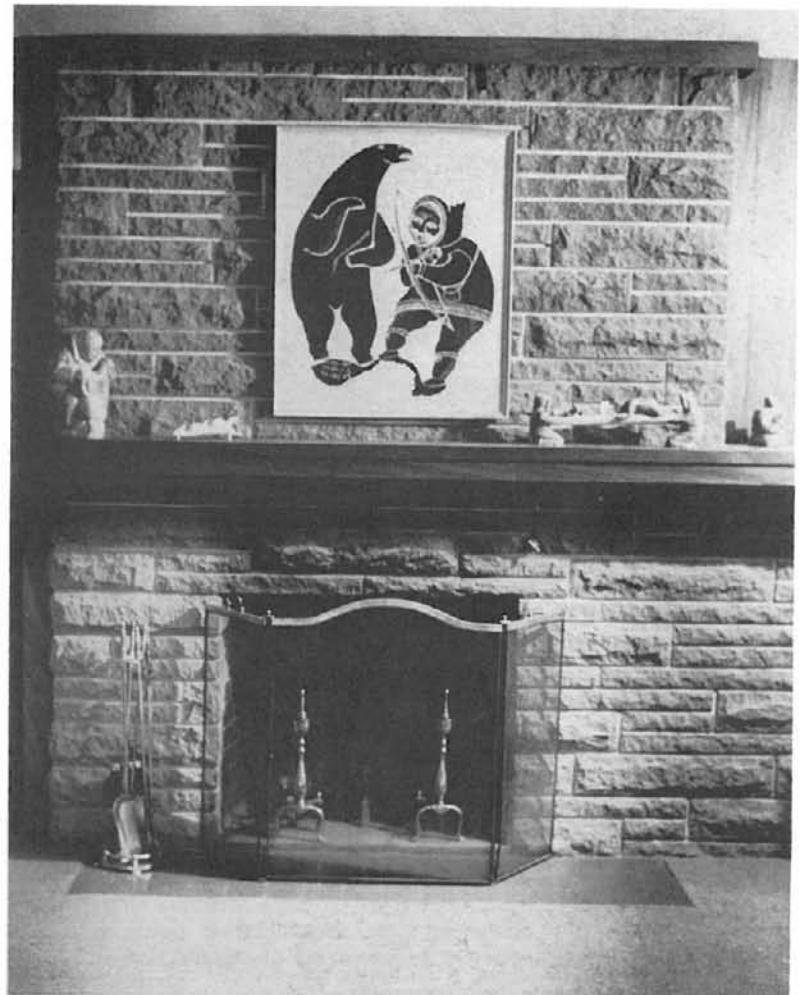


L'art esquimaux  
s'allie à tous les styles.  
Que ce soit un intérieur  
classique... ou moderne...  
il confère de la majesté  
à cette salle  
du conseil d'administration  
de L'Assurance-Vie  
Desjardins

comme de la distinction  
au bureau du directeur  
de L'Institut Coopératif  
Desjardins



*Eskimo Art  
blends with  
every style . . .  
be it a classical . . .  
or modern home . . .*



*it confers majesty  
to the administration  
Council meeting room  
of L'Assurance-Vie Desjardins,  
as well as distinction  
to the director's office  
of L'Institut Coopératif  
Desjardins*



Les sculptures illustrées dans ces pages représentent diverses expressions de l'art esquimau, mythologie, légende, style figuratif, stylisé, symboliste... qu'est-ce que l'art esquimau, sinon l'expression personnelle du sculpteur ou du graveur qui travaille pour sa joie de créateur, sans se soucier de l'étiquette qu'on attachera à la forme de son art.

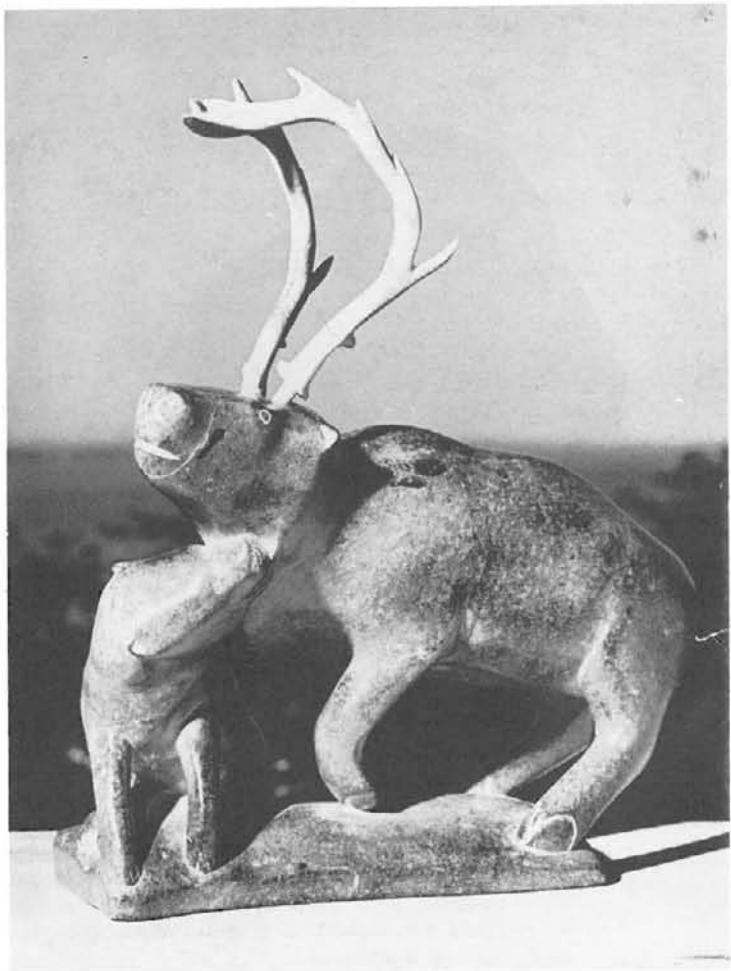
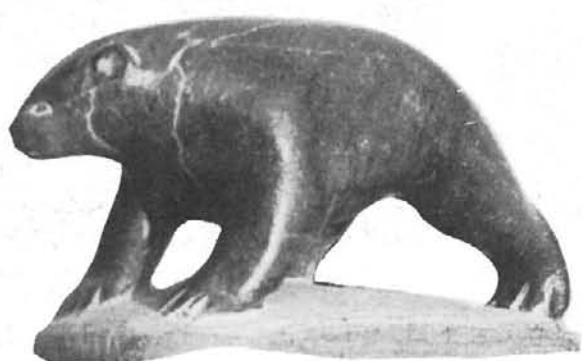
Trente impressions d'une gravure permettent à trente personnes de posséder un original, par contre chaque sculpture est une pièce unique.





The carvings pictured on these pages represent varied expressions of Eskimo Art, mythology, legend, figurative style, symbolist, stylized... what is Eskimo Art, if not the personal expression of the carver or the engraver working for the pure joy of creation, indifferent to any classification that shall be given to the form of his art. Thirty impressions of a print entitle thirty persons to own an original whereas each carving is unique.





POVUNGNITUK  
CO-OPÉRATIVE

# LA SOCIÉTÉ CO-OPÉRATIVE DE POVUNGNITUK



De nombreuses expositions à travers le Canada attirent l'attention de la population et retiennent son intérêt. Les hautes personnalités du Canada accordent leur concours et leur patronage à ces expositions.

*A number of Eskimo Art exhibitions throughout Canada awaken the interest of the population. Canada's dignitaries give their support to these exhibitions.*



Mme Jean Lesage, épouse du premier-ministre de la Province de Québec, ouvre officiellement une exposition dans la capitale provinciale.

*Mrs Jean Lesage, wife of the Prime-Minister of the Province of Quebec, officially opens an exhibition in the Provincial capital.*



Père André Steinmann, O.M.I., fondateur de la Société Coopérative de Povungnituk accompagné de Charlie Sheeguapik, président de la Coopérative et membre de la Société des sculpteurs du Canada, et Lucassie Takalok, sculpteur.

ather André Steinmann, O.M.I., founder of the Povungnituk Cooperative Society, accompanied by Charlie heeguapik, president of the Cooperative and member f the Sculptors Society of Canada, and Lucassie okalok, sculptor.

Mme Lester B. Pearson, épouse du premier-ministre du Canada, admire le travail de Levi Kumaluk et Peter Naoya, à l'ouverture d'une exposition d'art esquimau qu'elle présidait à Ottawa.



Mrs Lester B. Pearson, wife of Canada's Prime-Minister, admires the work of Levi Kumaluk and Peter Naoya, at the opening of an exhibition she presided in Ottawa.



L'Honorable René Lévesque, Ministre des Richesses Naturelles à Québec, cause avec Mlle Thérèse Le Vallée, gérante des ventes de la Coopérative de Povungnituk, lors du lancement des gravures de 1964 à Montréal.

The Honourable René Lévesque, Minister of National Resources in Quebec, chats with Thérèse Le Vallée, sales manager for the Povungnituk Cooperative Society, of the 1964 prints exhibition in Montreal.

## *The Eskimo speaks to us through his pictures and his sculptures*

For many years, the Eskimos of Povungnituk have been carvers as well as hunters, fashioning their implements of ivory and bone, or from the grey steatite which they quarried from the banks of ancient glacial streams and scattered lakes surrounding their homes in the tundra of Northern Quebec. The people made tools and weapons and cooking utensils, and sometimes carved the rough stone into the likeness of humans or animals, as amulets to ensure good luck when hunting. Sometimes the hunter-artist would embellish his weapons by incising fine-line graphic designs with a sharp point, engraving the smooth surface of the bone and ivory, and often emphasizing the design by rubbing in soot from the seal-oil lamp, itself carved from the local soapstone.

In this way, long before he learned a means of writing, the primitive hunter was able to express himself, to convey his thoughts and his dreams to others, and sometimes he carved and made his drawings for no other reason than the pure joy of creation and pride in his craftsmanship. In this way, unconsciously perhaps, the Eskimo hunter, like all aboriginal peoples of the world from earliest times, had discovered a medium of communication, whereby he could explain himself and his life in the north to his fellow man, living far away from his own harsh Arctic environment. Thus, the Eskimo speaks to us through his pictures and his sculpture.

New art forms will undoubtedly be developed by the Eskimos of Canada. As contact with our southern culture increases, so the old, primitive way of life will disappear, and with it many of the simpler forms of expression. This trend is already evident in the carvings and drawings of some younger people. However, new artists will emerge, and continue to create, perhaps in new media, valid works of charm and beauty, maintaining the integrity of Canada's native art.

J. D. FURNEAUX

Povungnituk Northern Affairs Administrator

### PHOTOGRAPHIES — PHOTOGRAPHY

Office du film de la Province de Québec  
François Simard

### NOTES BIOGRAPHIQUES

courtoisie de M. J. D. Furneaux, administrateur  
des Affaires du Nord à Povungnituk

### BIOGRAPHICAL REFERENCES

courtesy of Mr J. D. Furneaux, Northern  
Affairs Administrator at Povungnituk

## L'esquimaux s'exprime par ses sculptures et ses gravures

La sculpture de stéatite, de serpentine ou d'os de baleine, malgré la dimension accrue des pièces récentes, reste un art traditionnel. La gravure, par contre, constitue un apport étranger. Faut-il s'en émouvoir et crier à l'artificiel ? Il est illusoire de confiner l'indigène à l'état figé de pièce de musée. Qu'on le regrette ou non, il évolue et l'acculturation est non seulement légitime, mais aussi inéluctable chez lui que chez le Blanc. Respectons ses valeurs ancestrales, sa civilisation propre qui enrichissent le patrimoine national, mais ne le tenons pas à l'écart des techniques nouvelles où le génie de sa race peut s'exprimer.

La gravure à Povungnituk commence en 1961. La première exposition, printemps 1963, groupait toutes les pièces de l'année précédente. Le tirage se limite à trente impressions de chacune, puis, comme la matière est précieuse, la pierre rabotée sert de nouveau jusqu'à ce qu'elle soit trop mince; alors on la détruit.

A côté d'animaux stylisés ou mythologiques, nous trouvons des anecdotes, des légendes, complétées parfois par un texte en syllabique, des scènes saisissantes de vie, un mouvement endiablé, de l'humour noir et de l'humour tout court, des compositions à facettes multiples où figure même le maringouin ironique et nonchalant. Jamais un arbre, parfois un arbuste, car nous sommes dans la toundra où la végétation tapisse le sol.

Les dessins sont de la même veine que l'ancienne gravure sur défense de morse, — apparentée aux graffiti de la préhistoire, — et les appliqués de peaux de phoque, deux formes d'art que j'ai vu disparaître. Ils rappellent aussi de très près la stéatite sculptée. Une gaucherie de primitif côtoie un raffinement consommé. Certaines pièces sont entièrement dégagées, d'autres, en guise d'encadrement, conservent leur gangue, — une caractéristique de Povungnituk. Tantôt la forme de la pierre détermine le choix du sujet à représenter, tantôt c'est l'anatomie qui se plie à la forme de la pierre. Des pièces hiératiques, sans perspective, comme les voulait l'Egyptien, mais, également, des raccourcis, qui apparaissent depuis peu. Certaines compositions, auréolées de dignité, pourraient entrer de plein pied dans l'iconographie religieuse de qualité. On a parfois nié à l'Esquimaux le sens de la composition, quand en réalité il en possède un, bien à lui, dégagé de nos conventions. Certains tableaux représentent simultanément des scènes d'hiver et d'été. Les deux saisons chevauchent presque en pays nordique. Les hivers disparaissent d'un bond, les étés s'envolent en un soir. Les psychologues scruteront le caractère indigène, les ethnologues y trouveront une mine de renseignements et l'amateur d'art beaucoup de joie.

La guilde de Povungnituk, dynamique et diversifiée, est une réalité.

JACQUES ROUSSEAU

(que les Esquimaux ont mieux connu sous le nom d'Irouk)  
Centre d'Etudes nordiques, Université Laval.





Dans la stéatite, l'artiste esquimau trace d'une main assurée, parfois avec la pointe d'un canif, l'esquisse d'un dessin ravissant qu'il graverà ensuite plus profondément sur la surface polie de la pierre. Cette photo de l'atelier de gravure nous permet d'admirer quelques unes de ces pierres.

On steatite, the Eskimo artist, often with the tip of a penknife, traces with a sure hand the outline of a lovely design, later on deeply engraved on the polished surface of the stone. On this photo we may admire some of the stones in the Print Shop.

